

bentes, peccato consentiamus.

Quid septima et postrema petitione; Sed libera nos à malo?

Petimus Dei benignitatem, qua ipse nos liberet, et vindicet à miseria tum corporis, tum animi, sive in hac vita, quoad salutem nostram congruit, sive in futura. Et additur *Amen*, hoc est, fiat, sive fiet, ut spem, desideriumque monstramus accipiendi ea, quæ septem his petitionibus continentur.

Quæ summa est priorum orationis huius petitionum?

Priores quatuor ostendunt, quæ hic bona sperare ac petere de-

θέντας τῇ ἁμαρτία ὁμωγνωμένῃν.

Τί τῷ ἑβδόμῳ καὶ ὑστάτῳ αἰτήματι ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ;

Τὴν ἔ Θεοῦ χρηστότητα αἰτῶμεν, ἥ ᾧ ἂν αὐτὸς ἡμᾶς ἐκσώζῃ, καὶ ἐλευθεροῖ τὴν ταλαιπωρίαν τοῦ σώματος τε καὶ τῆς ψυχῆς, εἴτε ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ὅσον ἂν τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν συμφέρῃ, εἴτε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ προσέειπεν Ἀμήν, τοῦτ' ἐστὶ, γεννηθῆναι, ἢ γενέσθαι, ὅπως πῶς ἐλπίδα, καὶ πῶς ἐπιθυμίαν, τὰ ἐν τοῖσδε τοῖς αἰτήμασιν ἐπὶ τὰ περιεχόμενα λαβῆναι, δηλώσωμεν.

Τί τὸ κεφάλαιον τῶν πρώτων τῆσδε τῶν προσευχῆς αἰτημάτων;

Τὰ τῶν πρώτων τεσσάρων, ἀγαθῶν ἢ ἀγαθῶν ἐνταῦθα δεῖ ἐλπίζειν, καὶ

théntas tē hamartía homognōmonēin.

Τί τὸ ἑβδόμῳ καὶ ὑστάτῳ αἰτήματι ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χρηστότητα αἰτοῦμεν, ἥ ᾧ ἂν αὐτὸς ἡμᾶς ἐκσώζῃ, καὶ ἐλευθεροῖ τὴν ταλαιπωρίαν τοῦ σώματος τε καὶ τῆς ψυχῆς, εἴτε ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ὅσον ἂν τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν συμφέρῃ, εἴτε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ προσέειπεν Ἀμήν, τοῦτ' ἐστὶ, γεννηθῆναι, ἢ γενέσθαι, ὅπως πῶς ἐλπίδα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν, τοῦ τὰ ἐν τοῖσδε τοῖς αἰτήμασιν ἐπὶ τὰ περιεχόμενα λαβῆναι, δηλώσωμεν.

Τί τὸ κεφάλαιον τῶν πρώτων τῆσδε τῶν προσευχῆς αἰτημάτων;

Τὰ τῶν πρώτων τεσσάρων, ἀγαθῶν ἢ ἀγαθῶν ἐνταῦθα δεῖ ἐλπίζειν, καὶ

sintamos en pecado, vencidos de la tentacion.

Qué en la séptima y postrema peticion; Mas líbranos de mal?

Imploramos la benignidad de Dios, para que se digne de librar y sacarnos á salvo de todas las miserias de cuerpo y alma, así en esta vida, en lo que nos convenga para nuestra salvacion, como en la otra venidera. Y se añade *Amen*, esto es, así se haga ó se hará, para mostrar nuestra esperanza y deseo de recibir aquellas cosas que se encierran en éstas siete peticiones.

Qual es el resumen de las primeras peticiones de ésta Oracion?

Las quatro primeras declaran los bienes que debemos esperar y pedir

beamus. Inter quæ primum ac summum est, divinæ maiestatis honor et gloria. Proximum, nostra felicitas : huic accedit Deo debita obedientia : Postremum est corpori animæque sustentatio necessaria. Hæc summatim continentur prioribus quatuor.

Quæ summa est reliquarum petitionum?

Tres posteriores continent mala, quæ deprecari debeamus : ut sunt peccata, quæ nobis Dei regnum præcludunt ; tum tentationes, quæ nisi ope divina protegatur, sua vi ad peccandum nos pertrahunt : ac postremo huius ac futuræ

ἀξιῶν, ἐπιδείκνυσιν ὧν πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον ἐστὶν ἡ τῷ Θεοῦ μεγαλειότητος τιμὴ καὶ δόξα. Ταύτη ἡ εὐδαιμονία ἡμῶν, ἢ ἡ ὑπακοὴ ἢ ἡ ὀφειλομένη τῷ Θεῷ, ἐπεταί. Τηλοτάτων δὲ ἡ τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς τροφοία ἀναγκαία. Καὶ πάθε κεφαλαιωδῶς ἐν τοῖς πρῶτοις πέντε περιλαμβάνεται.

Τί τῶ λοιπῶν αἰτημάτων κεφάλαιον ;

Τὰ λοιπὰ τρία ὀφείλει κατὰ τὰ ἀποκτείναι, τὰς ἁμαρτίας δηλονότι, τὰς τῆ βασιλείας τοῦ Θεοῦ ἡμᾶς ἀποκλειούσας· εἶτα τοῦ πειρασμοῦ τοῦ τῆ αὐτῶν βία, ἃν μὴ τῆ τοῦ Θεοῦ βοήθεια σκεπασθῶμεν, εἰς τὸ ἁμαρτεῖν ἡμᾶς καθέλκοντας· τέλος δὲ τὰς τῆσδε καὶ τῆσ μελ-

axiōūn, epideicnysin hōn prōton mēn caì mégustōn estin hē tēs toū theōū megaleiōtētos timē caì dóxa. Taútē hē eudaimonía hēmōn, caì hē hypacoē hē ophelomēnē tō theō, hēpetai. Teleutáion δὲ hē toū sōmatos caì tēs psykēstrophē anancía. Caì táde kephalaiōdōs en tōis protérois téssarsi perilambánetai.

Τί τῶν λοιπῶν αἰτημάτων κεφάλαιον ;

Τὰ λοιπὰ τρία περιέχει κατὰ τὰ ἀπευκτεῖν, τὰς ἁμαρτίας δηλονότι, τὰς τῆ βασιλείας τοῦ Θεοῦ ἡμᾶς ἀποκλειούσας· εἶτα τοῦ πειρασμοῦ τοῦ τῆ αὐτῶν βία, ἃν μὴ τῆ τοῦ Θεοῦ βοήθεια σκεπασθῶμεν, εἰς τὸ ἁμαρτεῖν ἡμᾶς καθέλκοντας· τέλος δὲ τὰς τῆσδε καὶ τῆσ μελ-

aquí. Entre estos el principal y mayor es la honra y gloria de la Divina Magestad : el inmediato á éste es nuestra felicidad : á la qual se allega la obediencia que á Dios se debe : el postrero es el mantenimiento necesario para el cuerpo y para el alma. Esto es en suma lo que en las quatro primeras se contiene.

Quál es el sumario de las demas peticiones?

Las tres postreras comprenden los males de que debemos pedir á Dios que nos libre ; como son, los pecados que nos impiden entrar en elreyno de Dios, y las tentaciones, que con su fuerza nos arrastran á pecar, si no somos socorridos de la divina gracia : y finalmente los desástres

vitæ calamitates. Docet igitur Dominica precatio simul et bona petere et mala deprecari.

Quomodo salutationem Angelicam recitas Virgini Matri?

Ave MARIA, gratia plena; Dominus tecum: benedicta Tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui JESUS.

Sancta MARIA, mater DEI, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

Unde hic modus Deiparam Virginem salutandi profluxit?

Primum ab exemplo Angeli Gabrielis et sanctæ Elisabethæ: deinde

λέσης ζωής συμφοράς ἢ μὲν ἐν προσευχῇ κλεικὴ ἀμα μὲν τὰ ἀγαθὰ αἰτεῖν, ἀμα ἢ τὰ κακὰ ἀπεύχεσθαι διδάσκει.

Πῶς ἀγορεύεις τὴν τῆς ἀγγέλου ἀσπασμὸν τῆ μητρὸς παρθένου;

Χαῖρε Μαρία, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σου, ὁ λογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ ὁ λογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.

Ἁγία Μαρία, μήτηρ τοῦ Θεοῦ, προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτωλῶν νῦν καὶ ἐν ᾧ ὥρᾳ ἔστι θανάτου ἡμῶν.

Ἀμήν.

Πόθεν ὅδε ὁ τρόπος τῆς θεοτόκου παρθένου ἀσπάζεσθαι ἔρξατο;

Πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς παραδείγματος τοῦ ἀγγέλου Γαβριὴλ, καὶ τῆς ἁγίας E-

lousēs zōēs symphorás· hē mēnoūn proseuchē kyriakē hāma mēn τὰ agathā aiteîn, hāma dè τὰ cacà apeúchesthai didáskei.

Pōs agoréveis τὸν τοῦ anguelou aspasmòn τῆ μητρὸς παρθένου;

Chaire María, kecharitōménē, ho kýrios metá sou, euloguēménē sù en guynaixì, καὶ euloguēménōs ho carpòs tēs coilias sou Iēsoūs.

Haguía María, mēter τοῦ Theoῦ, proseúchou hypèr hēmōn hamartōlōn, nῦn καὶ ἐν ᾧ ὥρᾳ τῆς thanátou hēmōn.

Amén.

Póthen hóde trópos tēn theotócon parthénou aspázesthai érxato;

Prōton mēn apò τοῦ παραδείγματος τοῦ anguelou Gabrièl, καὶ τῆς haguías E-

de esta vida y la venidera. Enseña pues la Oración del SEÑOR juntamente á pedir los bienes, y á evitar los males.

Cómo rezais la salutación Angélica á la Virgen MARÍA?

Dios te salve, MARÍA, llena eres de gracia: el SEÑOR es contigo: bendita Tú eres entre todas las mugeres: y bendito es el fruto de tu vientre JESUS.

Santa MARÍA, Madre de DIOS, ruega por nosotros pecadores, aora y en la hora de nuestra muerte.

Amen.

Dedónde tuvo origen ésta manera de saludar á la Virgen MADRE de DIOS?

Primeramente del ejemplo del Angel S. Gabriel, y de Santa Isabel:

ex usu ipso, et consensu Ecclesiæ Catholicæ.

Quem vero fructum affert hæc salutatio?

Sacrosanctæ Virginis, et Dominicæ incarnationis gratam, et æque salutarem nobis reficit memoriam: ac præterea monet, ut gratiosæ Virginis favorem atque apud Deum intercessionem nobis conciliemus.

Quid discimus ex hac salutatione?

Eximias laudes incomparabilis Virginis ac eiusdem dotes, ut quod DEI donis ac virtutibus amplissimis referta, quod eadem Virgo et Mater, quod inter omnes omnium temporum mulieres be-

λισάβετ· μὴ πάντα δὲ ἐκ τῆς χηρέσεως καὶ ὁμονοίας τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας.

Τίσγ' ἔστιν ὠφέλεια τῆςδε τῆς ἀσπασμοῦ;

Τὴν μὲν τῆς παναγίης παρθένου, καὶ τῆς κυριακῆς σαρκώσεως μνήμην χαρίεσάν τε ἡμῶν ἀναγεῖν ἐπὶ τῆς πλὴν εὐνοίας τῆς κειρατωμένης παρθένου, ἢ πλὴν ἐντόξιν τὴν παρὰ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἀνακτήσασθαι πρὸς τὸν Θεόν.

Τί ἐστιν ἡ ἀσπασμοῦ μανθάνομεν;

Τὰς χάριτας ἡμῶν ἐξαιρετικὰς ἐπαίνους τῆς ἀσπασμοῦ παρθένου, ἡγοῦν τῆς τῆς Θεοῦ δώρων ἡμῶν μεγάλων μετῆς, ἢ αὐτῆς μητρὸς καὶ πατρὸς οὐσίας, τῆς ἐν πάσαις γυναιξὶ πάντων χρόνων εὐλογημέ-

lisabeth· metὰ τὰυτὰ δὲ ἐκ τῆς χηρέσεως καὶ ὁμονοίας τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας.

Τίσγ' ἔστιν ὠφέλεια τῆςδε τῆς ἀσπασμοῦ;

Τὴν μὲν τῆς παναγίου παρθένου, καὶ τῆς κυριακῆς σαρκώσεως μνήμην χαρίεσάν τε καὶ σῶτηριαν ἡμῶν ἀναγεῖν ἐπὶ τοῦτοῦ τῆν εὐνοίαν τῆς κειρατωμένης παρθένου, ἢ τῆν ἐντοξίαν τὴν παρὰ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἀνακτήσασθαι πρὸς τὸν Θεόν.

Τί ἐκ τοῦ ἀσπασμοῦ μανθάνομεν;

Τὰς χάριτας καὶ τοῦ ἀσπασμοῦ παρθένου, ἡγοῦν τῆς τῆν τοῦ Θεοῦ δώρων καὶ ἀρετῶν μεγάλων μετῆς, τῆς αὐτῆς μητρὸς καὶ παρθένου οὐσίας, τῆς ἐν πάσαις γυναιξὶ πάντων χρόνων εὐλογημέ-

despues del úso mismo y acuerdo de la Iglesia Católica.

Y qué fruto nos trae ésta salutacion?

Nos refresca la memoria no ménos grata que saludable de la Vírgen sacrosanta, y de la Encarnacion del SEÑOR: y además nos amonesta, que grangeemos para nosotros el favor é intercesion con Dios de esta Vírgen poderosa.

Qué cosa nos enseña ésta salutacion?

Las soberanas prerogativas y alabanzas de la incomparable Vírgen; como es, el haber sido colmada de los dones de Dios y de todas las virtudes; Vírgen y Madre á un mismo tiempo: la bendíta entre todas las

nedicta , quod Regis
Regum CHRISTI DEI , et
DOMINI nostri parens,
ac proinde inventrix
gratiæ ac genitrix vitæ
nobis exstitit.

νης, τῆς ἁγίας Ἐσπέρως ἡ
Ἐσπέρως τοῦ Χριστοῦ
Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν
μητρὸς, ἡ Ἁγία τοῦ ἔν-
δοξου τῆς χάριτος ἡ
γενετήρας τῆς ζωῆς ἡ-
μῶν γενομένης.

CAPUT TERTIUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

De Charitate , et Deca-
logo.

Περὶ τῆς ἀγάπης, ἡ τῆς
Δεκαλόγου.

Quid est Caritas?

Infusa à Deo virtus,
qua Deus propter se dili-
gitur , Proximus autem
propter Deum.

Quot sunt Charitatis
præcepta?

Duo principalia : Di-
liges DOMINUM DEUM
tuum ex toto corde tuo,
ex tota anima tua , et ex
tota mente tua , et ex

Τί ἐστὶν ἡ ἀγάπη;

Ἀρετὴ ἡ θεοθεν ἐγ-
χυθεῖσα, ἡ ὁ ἡμεῖς Θεὸς
δι' αὐτὸν, ὁ ὅτι πλησίον
Ἁγία τὸν Θεὸν ἀγαπᾶται.

Πόσαι αἱ τῆς ἀγάπης
ἐντολαί;

Δύο ἐξαίρετοι. Ἀγαπή-
σεις Κύριον ἡ Θεόν σου
ἅξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἅξ ὅλης τῆς ψυχῆς
σου, ἡ ἅξ ὅλης τῆς δι-
α-

nēs , tēs tou basiléōs tōn
basiléōn tou Christou
Theou kai Kyriou hēmōn
mētrōs , kai dià touto heu-
retidos tēs chárītōs kai
gueneteiras tēs zōēs hē-
mīn guenoménēs.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

CAPITULO TERCERO.

Perì tēs agápēs , kai tou
Decalōgou.

De la Caridad , y del
Decálogo.

Tí estin hē agápē;

Aretē hē theóthen en-
chytheísa , hē ho mēn Theòs
di' hautōn , ho dē plēsion
dià tōn Theōn agapáται.

Póσαι hai tēs agápēs
entoláí;

Dúo exaíretoí. Agapē-
seis kýrion tōn Theōn sou
ex hólēs tēs cardias sou,
kai ex hólēs tēs psychēs
sou , kai ex hólēs tēs dia-

mugeres de todos los si-
glos : Madre del Rey de
Reyes CHRISTO , DIOS y
SEÑOR nuestro : y por
tanto la que nos halló la
gracia , y engendró la
vida.

Qué cosa es Caridad?

Es una virtud infundi-
da por Dios , con la qual
Dios es amado por sí , y
el Prógimo por Dios.

Quántos son los man-
damientos de la Caridad?

Los principales son
dos ; Amarás al SEÑOR
DIOS tuyo con todo tu co-
razon , con toda tu alma,
con toda tu mente , y con